

France-Arles: Translation services

OJ S 65/2016 02/04/2016

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Museon Arlaten

Postal address: 29-31 rue de la République

Town: Arles

Postal code: 13200

Country: France

For the attention of: Mme Bruschet Elsa

E-mail: elsamarie.bruschet@cg13.fr

Telephone: +33 413311313

Fax: +33 413315194

Internet address(es):

General address of the contracting authority: <https://marches.cg13.fr>

Additional information can be obtained from:

Official name: Département des Bouches-du-Rhône

National registration number: 22130001500247

Postal address: 31 rue de la République

Town: Arles

Postal code: 13200

Contact person: Museon Arlaten

For the attention of: Mme Bruschet Elsa

E-mail: elsamarie.bruschet@cg13.fr

Telephone: +33 413315186

Fax: +33 413315194

Internet address: <https://marches.cg13.fr>

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

Official name: Département des Bouches-du-Rhône

National registration number: 22130001500247

Postal address: 31 rue de la République

Town: Arles

Postal code: 13200

Contact person: Museon Arlaten

For the attention of: Mme Bruschet Elsa

Telephone: +33 413315186

Fax: +33 413315194

Internet address: <https://marches.cg13.fr>

Tenders or requests to participate must be submitted: Official name: Département des Bouches-du-Rhône

National registration number: 22130001500247

Postal address: Hôtel du Département — 52 avenue de St Just — bureau B6039

Town: Marseille Cedex 20
Postal code: 13256
Contact person: Direction juridique et de la commande publique
Telephone: +33 413311313
Internet address: <https://marches.cg13.fr>

I.2. Type of the contracting authority

Regional or local agency/office

I.3. Main activity

General public services

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Traduction de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire, de documents rédactionnels en diverses langues et révision pour la nouvelle muséographie du Museon Arlaten.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Museon Arlaten, 13200 Arles.

NUTS code FR824 Bouches-du-Rhône

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

II.1.4. Information about framework agreement

Framework agreement with a single operator

Duration of the framework agreement

Duration in years: 12

Estimated total value of purchases for the entire duration of the framework agreement

Frequency and value of the contracts to be awarded: Accord-cadre au sens du droit européen signifie marché à bon de commande au sens du code des marchés publics français.

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Traduction de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire, de documents rédactionnels en diverses langues et révision pour la nouvelle muséographie du Museon Arlaten.

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for one or more lots

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Ces marchés seront passés sans montant minimum et pour un montant maximum annuel de
lot 1: 50 000 EUR HT soit 60 000 EUR TTC — lot 2: 50 000 EUR HT soit 60 000 EUR TTC —
lot 3: 30 000 EUR HT soit 36 000 EUR TTC — lot 4: 50 000 EUR HT soit 60 000 EUR TTC.

II.2.2. Information about options

Options: yes

Description of options: Option au sens du droit européen signifie marché renouvelable au sens du CMP français.

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: yes

Number of possible renewals: 2

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

Information about lots

Lot No: 1

Lot title: Traductions du français vers l'anglais (britannique ou américain) de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire

1) Short description

Traductions du français vers l'anglais (britannique ou américain) de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Estimated value excluding VAT: 150 000 EUR

4) Indication about different time frame or duration

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

5) Additional information about lots

Lot No: 2

Lot title: Traductions du français vers l'espagnol (européen) de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire

1) Short description

Traductions du français vers l'espagnol (européen) de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Estimated value excluding VAT: 150 000 EUR

4) Indication about different time frame or duration

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

5) Additional information about lots

Lot No: 3

Lot title: Traductions du provençal (Mistralien) vers le français et du français vers le provençal (Mistralien) de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire

1) Short description

Traductions du provençal (Mistralien) vers le français et du français vers le provençal (Mistralien) de documents écrits et/ou oraux à fort enjeu scientifique et littéraire.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Estimated value excluding VAT: 90 000 EUR

4) Indication about different time frame or duration

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

5) Additional information about lots

Lot No: 4

Lot title: Traductions de documents rédactionnels du français vers l'anglais (britannique ou américain), l'espagnol (européen), l'italien, l'allemand, le portugais (européen), le russe, le chinois (mandarin) et le japonais

1) Short description

Traductions de documents rédactionnels du français vers l'anglais (britannique ou américain), l'espagnol (européen), l'italien, l'allemand, le portugais (européen), le russe, le chinois (mandarin) et le japonais.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Estimated value excluding VAT: 150 000 EUR

4) Indication about different time frame or duration

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

5) Additional information about lots

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

Aucun.

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

Païement à 30 jours par mandat administratif sur le budget du département conformément à l'article 98 du code des marchés publics français. En cas de dépassement, le titulaire sera de plein droit bénéficiaire du versement d'intérêts moratoires (décret 2002-232 du 21.2.2002).

Conformément au décret no 2013-269 du 29.3.2013 relatif à la lutte contre les retards de paiement dans les contrats de la commande publique: le taux des intérêts moratoires est égal au taux d'intérêt appliqué par la Banque centrale européenne à ses opérations principales de refinancement les plus récentes, en vigueur au premier jour du semestre de l'année civile au cours duquel les intérêts moratoires ont commencé à courir, majoré de 8 points de pourcentage. Le montant de l'indemnité forfaitaire pour frais de recouvrement est fixé à 40 EUR. Il n'est pas prévu le versement d'avance.

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

Entreprise ou association unique ou entreprises groupées, sachant que la forme imposée après l'attribution est le groupement solidaire, en application de l'article 51 du code des marchés publics français.

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: Le candidat devra renseigner l'imprimé Dc2 (téléchargeable sur www.minefi.gouv.com). Il devra également se conformer aux exigences de l'article 43 du code des marchés publics français. Il fournit la lettre de candidature ou formulaire Dc1 (téléchargeable sur www.minefi.gouv.com), un document signé, relatif au pouvoir de la personne habilitée à engager le candidat.

III.2.2. Economic and financial ability

List and brief description of conditions: Le chiffre d'affaire global (HT) et le chiffre d'affaires concernant les services objet du marché au cours des 3 derniers exercices disponibles; ou imprimé Dc2, copie du ou des jugements prononcés si le candidat est en redressement judiciaire.

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

Le candidat devra fournir les renseignements relatifs à ses effectifs moyens annuels, et l'importance du personnel d'encadrement pour chacune des 3 dernières années; ses moyens techniques globaux (matériels, locaux, etc.); une liste des principaux services effectués aux cours des 3 dernières années, indiquant le montant, la date et le destinataire public ou privé. Les prestations de service sont prouvées par des attestations du destinataire ou, à défaut, par une déclaration de l'opérateur économique ou imprimé Dc2. Dont trois références de prestations de traduction/révision et relecture de même nature que le lot concerné.

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of Criteria below

1. Valeur technique. Weighting 50

2. Prix. Weighting 50

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

E3DCMA16032016-05

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: 27.5.2016 - 12:00

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

27.5.2016 - 17:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

French.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in days: 180 (from the date stated for receipt of tender)

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Persons authorised to be present at the opening of tenders: no

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

VI.3. Additional information

Marché à procédure adaptée, article 30 du CMP français. Le dossier de consultation est téléchargeable sur le site <https://marches.cg13.fr>; les offres par voie électronique sont acceptées via le même site. Pour les dépôts sur place: horaires d'ouverture des bureaux: 8:30-12:00 et 14:00-17:00. Si un candidat dépose une offre papier et une offre électronique, seule est ouverte la dernière offre reçue, par voie électronique ou support matériel, par le pouvoir adjudicateur dans le délai fixé pour la remise des offres, conformément à l'article 48 du CMP français. Pour les candidats étrangers, la traduction en français devra être certifiée par un traducteur assermenté. En vue de permettre aux candidats et aux tiers l'exercice du recours de plein contentieux reconnue par le Conseil d'état le 16.7.2007 (CE, 16.7.2007, société Tropic signalisation, n° 291545) et complété par l'arrêt du Conseil d'état du 4.4.2014, département du Tarn-et-Garonne no 358994, un avis de publicité comportant l'indication du jour de conclusion du contrat, de l'identité de l'attributaire et des lieu et horaires où pourra être consulté le contrat, sera publié sur la plateforme de dématérialisation du Département à l'adresse suivante: <https://marches.cg13.fr>; cet avis sera consultable sous la référence E3dcma16032016-05aa. Conformément à l'article 45 du Code des Marchés Publics modifié par le décret no2014-1097 du 26.9.2014, les candidats pourront remettre les documents et renseignements permettant d'évaluer leur expérience, leurs capacités professionnelles, techniques et financières tels qu'exigés ci-dessus, par le biais d'un système électronique de mise à disposition d'informations administré par un organisme officiel ou d'un espace de stockage numérique, à condition: qu'ils mentionnent dans le dossier de candidature toutes les informations nécessaires à la consultation de ce système ou de cet espace et quel'accès à cet espace ou à ce système de stockage soit gratuit.

Date d'envoi du présent avis au JOUE et au BOAMP: 30.3.2016.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Tribunal administratif de Marseille

Postal address: 22 rue Breteuil

Town: Marseille

Postal code: 13006

Telephone: +33 491134813

Fax: +33 491811387

Body responsible for mediation procedures

Official name: Comité consultatif interrégional du règlement amiable des différends et litiges en matière de marchés publics de Marseille (CCIRAL)

Postal address: Préfecture de région — secrétariat général pour les affaires régionales — bd Paul Peyral

Town: Marseille

Postal code: 13280

Telephone: +33 491156374

Fax: +33 491156190

VI.4.2. Review procedure

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Département des Bouches-du-Rhône — direction juridique — service juridique et assurances

Postal address: Hôtel du Département — 52 avenue de Saint-Just

Town: Marseille Cedex 20

Postal code: 13256

Telephone: +33 413311620

Fax: +33 413311498

VI.5. Date of dispatch of this notice

30.3.2016